

<p style="text-align: center;">Für einen neuen Élysée-Vertrag</p> <p style="text-align: center;">—</p> <p style="text-align: center;">Die Rolle der Parlamente in der deutsch-französischen Zusammenarbeit stärken</p> <p style="text-align: center;">Gemeinsame Resolution von Assemblée nationale und Deutschem Bundestag zum 55. Jahrestag des Élysée-Vertrags am 22. Januar 2018</p>	<p style="text-align: center;">Pour un nouveau Traité de l'Élysée</p> <p style="text-align: center;">—</p> <p style="text-align: center;">Accroître le rôle des parlements dans la coopération franco-allemande</p> <p style="text-align: center;">Résolution commune de l'Assemblée nationale et du Bundestag allemand à l'occasion du 55^e anniversaire du Traité de l'Élysée, le 22 janvier 2018</p>
<p>DARSTELLUNG DER BEWEGGRÜNDE</p> <p>Die deutsch-französische Freundschaft ist ein wertvolles Geschenk, das uns die Geschichte vermacht hat. Sie hat nicht nur zu einem dauerhaften Frieden beigetragen, sondern uns auch zu Partnern in Europa gemacht. Anlässlich des 55. Jahrestags des Vertrags über die deutsch-französische Zusammenarbeit (sog. Élysée-Vertrag) bekennen sich die Assemblée nationale und der Deutsche Bundestag zu dieser Freundschaft im Dienste Europas. Mit dieser gemeinsamen EntschlieÙung möchten sie ihr Eintreten für eine Bekräftigung und Vertiefung dieses Freundschaftsvertrages zum Ausdruck bringen. Daneben setzen sie sich dafür ein, die gute Zusammenarbeit zwischen den beiden Volksvertretungen weiter auszubauen. Zudem setzen sich die Parlamente für eine Stärkung der bilateralen Zusammenarbeit durch die kurzfristige Umsetzung konkreter Projekte ein, die in dieser gemeinsamen EntschlieÙung näher ausgeführt werden. Sie erinnern ferner daran, dass die deutsch-französische Freundschaft ein Fundament der Europäischen Integration und zugleich untrennbar mit dieser verwoben ist.</p>	<p>EXPOSE DES MOTIFS</p> <p>L'amitié franco-allemande est un don précieux hérité de l'histoire. Outre le fait d'avoir contribué à construire une paix durable, elle a fait de nous des partenaires en Europe. À l'occasion du 55^e anniversaire du traité de coopération franco-allemande, ou « Traité de l'Élysée », l'Assemblée nationale et le Bundestag proclament leur attachement à cette amitié, au service de l'Europe, A travers cette résolution conjointe, ils souhaitent manifester leur engagement pour une réaffirmation et un approfondissement de ce Traité d'amitié. Parallèlement, ils s'engagent à développer davantage la bonne collaboration entre les deux assemblées. Les deux assemblées préconisent également un renforcement de la coopération bilatérale à travers la mise en œuvre à brève échéance de projets concrets, pour partie détaillés dans cette résolution commune. Ils rappellent enfin que l'amitié franco-allemande est un fondement même du processus d'intégration européenne et en est indissociable.</p>

I) Ein neuer Élysée-Vertrag

1963 wurde mit dem Élysée-Vertrag erstmals ein deutsch-französischer Freundschaftsvertrag geschlossen. Nur 18 Jahre nach dem Ende des Zweiten Weltkriegs und nach einem Jahrhundert der Feindschaft und der kriegerischen Auseinandersetzungen wurde der Élysée-Vertrag zum wichtigen Meilenstein für die Aussöhnung zwischen unseren beiden Ländern. Er spielte damit eine grundlegende Rolle für die Sicherung eines dauerhaften Friedens im Nachkriegseuropa und für die Entwicklung der Europäischen Union.

Frankreich und Deutschland zählen heute zu den politisch und gesellschaftlich am engsten miteinander verbundenen Ländern. Der Élysée-Vertrag ist zugleich Garant und Symbol dieser enger werdenden Freundschaft. Um diese Freundschaft zu festigen, fordern die Assemblée nationale und der Deutsche Bundestag ihre Regierungen auf, den Élysée-Vertrag zu erneuern. Dieser neue Vertrag soll dazu dienen, den ursprünglichen Vertrag weiterzuentwickeln und damit unsere Partnerschaft zu vertiefen.

Um die Rolle der Parlamente in der deutsch-französischen Zusammenarbeit zu stärken, werden Assemblée nationale und Bundestag ein Parlaments-Abkommen ausarbeiten. Diese Vereinbarung hat zum Ziel, die Zusammenarbeit und die Abstimmung zwischen den beiden Parlamenten zu intensivieren. Sie soll zur Verwirklichung des erneuerten Élysée-Vertrags durch eine engere parlamentarische Zusammenarbeit beitragen. Gleichzeitig bekräftigen die Parlamente ihre bereits anlässlich des 50. Jahrestags des Élysée-Vertrages am 22. Januar 2013 formulierte Willenserklärung, die Kooperation beider Parlamente in zahlreichen Bereichen zu vertiefen.

I) Un nouveau Traité de l'Élysée

En 1963 était signé pour la première fois un traité d'amitié entre la France et l'Allemagne : le Traité de l'Élysée. Dix-huit ans seulement après la fin de la Deuxième Guerre mondiale et après un siècle d'inimitié et de conflits guerriers, le Traité de l'Élysée s'est imposé comme une étape majeure sur le chemin de la réconciliation entre nos deux pays. Il a joué un rôle fondamental en faveur de la garantie d'une paix durable dans l'Europe d'après-guerre et pour le développement de l'Union européenne.

La France et l'Allemagne figurent parmi les pays les plus étroitement liés, tant au plan politique que sociétal. Le Traité de l'Élysée est à la fois le gage et le symbole de cette amitié toujours plus étroite. Afin de consolider cette amitié, l'Assemblée nationale et le Bundestag allemand invitent leurs gouvernements à renouveler le Traité de l'Élysée. Ce nouveau traité aura vocation à prolonger le traité originel et approfondir notre partenariat.

Afin de renforcer le rôle des assemblées dans la coopération franco-allemande, l'Assemblée nationale et le Bundestag élaboreront en outre un accord parlementaire. Cette convention a pour objectif d'intensifier la collaboration et la concertation entre les deux assemblées. Elle doit contribuer à la réalisation du Traité de l'Élysée renouvelé par une coopération parlementaire plus étroite. Dans le même temps, les deux assemblées réaffirment leur volonté, proclamée dans la déclaration adoptée lors du 50^e anniversaire du Traité de l'Élysée, le 22 janvier 2013, d'approfondir leur coopération dans de nombreux domaines.

RESOLUTIONSENTWURF

Der Deutsche Bundestag,

unter Berücksichtigung des fortbestehenden Elysée-Vertrags vom 22. Januar 1963,

in der Erwägung, dass das geeinte Europa und die deutsch-französische Freundschaft für alle Bürgerinnen und Bürger im Alltag besser erlebbar werden müssen. Besonders gilt das in den Grenzregionen. Hier muss die Partnerschaft einen echten Mehrwert bringen;

in der Erwägung, dass die grenzüberschreitende Zusammenarbeit weiter intensiviert werden muss;

in der Erwägung, dass Frankreich und Deutschland eine vollständige und rasche Integration ihrer Märkte anstreben und dass beide Länder sich gemeinsam für einen vollständig integrierten europäischen Binnenmarkt einsetzen;

in der Erwägung, dass der Austausch im sprachlichen, kulturellen, berufsbildenden, akademischen und Ausbildungsbereich über die Landesgrenzen hinweg noch nachdrücklicher gefördert werden muss;

in der Erwägung, dass der deutsch-französische Austausch mit Leben erfüllt sowie den jungen Menschen eine Qualifikation geboten und die Jugendarbeitslosigkeit bekämpft werden muss;

feststellend, dass das Beherrschen der Sprache des Nachbarlandes der Schlüssel zum gegenseitigen Verständnis ist;

PROPOSITION DE RESOLUTION

L'Assemblée nationale,

Vu l'article 34-1 de la Constitution ;

Vu l'article 136 du règlement de l'Assemblée nationale ;

Vu le Traité de l'Elysée du 22 janvier 1963, restant en vigueur ;

Considérant que l'Europe unie et l'amitié franco-allemande doivent être mieux perceptibles, au quotidien, par l'ensemble des citoyens. Une attention particulière doit être portée aux régions frontalières, où ce partenariat doit apporter une réelle plus-value,

Considérant qu'il est nécessaire d'intensifier davantage la coopération transfrontalière,

Considérant que la France et l'Allemagne aspirent à une intégration complète et rapide de leurs marchés et que les deux pays s'engagent collectivement en faveur d'un marché intérieur européen pleinement intégré,

Considérant qu'il convient de promouvoir de manière encore plus résolue les échanges linguistiques, culturels, professionnels, universitaires et d'apprentissage par-delà les frontières nationales,

Considérant qu'il faut faire vivre l'échange franco-allemand, apporter aux jeunes une qualification et s'engager ensemble dans la lutte contre le chômage des jeunes,

Relevant que la maîtrise de la langue du voisin est la clé de l'entente mutuelle,

in der Erwägung, dass es inzwischen 2.200 Partnerschaften zwischen Städten und Gemeinden gibt, die einen unverzichtbaren Bestandteil der deutsch-französischen Freundschaft darstellen und die insbesondere durch Nutzung der digitalen Medien neue Impulse erfahren sollten;

in der Erwägung, dass Frankreich und Deutschland sich weiterhin für die Stärkung der gemeinsamen Außen- und Sicherheitspolitik einsetzen müssen mit dem Ziel einer engeren Koordinierung in der Außen-, Sicherheits-, Verteidigungs- und Entwicklungspolitik;

feststellend, dass Frankreich und Deutschland mit ihrem im Sommer 2016 vorgelegten Vorschlag zur Schaffung eines europäischen Sicherheitspakts die Neubelebung des Europas der Verteidigung initiiert haben;

unter Berücksichtigung der Schaffung der Ständigen Strukturierten Zusammenarbeit (PESCO) am 11. Dezember 2017 und der erzielten Vereinbarung über die Errichtung eines Europäischen Verteidigungsfonds;

in der Erwägung, dass Frankreich und Deutschland beide vor großen Herausforderungen im Bereich der Integration von Flüchtlingen stehen und es im beidseitigen Interesse liegt, Fluchtursachen konsequent zu beseitigen;

in der Erwägung, dass Frankreich und Deutschland sich dazu verpflichten, die europäische Integration voranzutreiben und ihr mithilfe gemeinsamer Initiativen, die den übrigen europäischen Partnern offen stehen, neue Impulse zu verleihen;

Considérant que les jumelages entre villes et communes, au nombre de 2200 aujourd'hui, sont des éléments indispensables de l'amitié franco-allemande et doivent connaître une nouvelle impulsion, en tirant notamment profit des outils numériques,

Considérant que la France et l'Allemagne doivent continuer à s'engager en faveur du renforcement de la politique étrangère et de sécurité commune en vue d'une coordination plus étroite dans les domaines des politiques étrangère, de sécurité, de défense et de développement,

Relevant que la France et l'Allemagne ont été à l'origine de la relance de l'Europe de la Défense avec leur proposition d'un Pacte européen de sécurité, présentée à l'été 2016,

Considérant la création de la coopération structurée permanente (CSP) le 11 décembre 2017 et l'accord trouvé sur la mise en place du Fonds européen de défense,

Considérant que la France et l'Allemagne font toutes deux face aux défis majeurs liés à la question de l'intégration des réfugiés, et qu'il est de l'intérêt des deux pays de remédier de façon cohérente aux causes des migrations,

Considérant que la France et l'Allemagne s'engagent à faire avancer l'intégration européenne et à lui donner une nouvelle impulsion, au moyen d'initiatives communes, ouvertes aux autres partenaires européens,

Considérant que les deux pays veulent convenir d'une stratégie parachevant le marché unique européen du numérique, afin de garantir un meilleur accès aux produits et services numériques, de créer des

in der Erwägung, dass beide Länder sich auf eine Strategie zur Vollendung des europäischen digitalen Binnenmarktes verständigen wollen mit dem Ziel, einen besseren Zugang zu digitalen Produkten und Dienstleistungen zu gewährleisten, geeignete Rahmenbedingungen für digitale Dienstleistungen und Plattformen auf den Weg zu bringen, innovative und zukunftsorientierte Geschäftsfelder zugänglich zu machen sowie sich für einen starken Schutz des Urheberrechts im digitalen Bereich und die Durchsetzbarkeit der damit verbundenen Rechte einzusetzen;

in der Erwägung, dass die Datenschutz-Grundverordnung (Verordnung (EU) 2016/679) diesbezüglich einen ersten Schritt darstellt;

in der Erwägung, dass für Deutschland und Frankreich die Stärkung der gemeinsamen europäischen Währung von besonderer Bedeutung ist und dass deutsch-französische Initiativen die Wirtschafts- und Währungsunion krisenfester und zukunftssicherer machen müssen;

in der Erwägung, dass Wettbewerbsfähigkeit, gesunde öffentliche Finanzen, nachhaltiges Wachstum, eine hohe Beschäftigungsquote und eine leistungsfähige Sozialversicherung Richtschnur der gemeinsamen Bemühungen um die Vertiefung der Wirtschafts- und Währungsunion sein müssen;

in der Erwägung, dass die Bürgerinnen und Bürger ohne Hindernisse in Frankreich und in Deutschland leben und arbeiten und in beiden Ländern ein Mindestmaß an sozialen Rechten in Anspruch nehmen können müssen;

in der Erwägung, dass das Ziel der Bürgerbefragungen darin besteht, eine offene und europäische Debatte über die Herausforderungen

conditions-cadres adaptées aux services et aux plateformes numériques, de rendre accessibles des champs d'activité innovants et orientés vers le futur, ainsi que de s'engager pour une protection forte de la propriété intellectuelle dans l'univers numérique et pour la mise en œuvre des droits qui en découlent,

Considérant que le règlement général n°2016/679 sur la protection des données constitue une première étape à ce sujet,

Considérant que l'Allemagne et la France sont attachées au renforcement de la monnaie commune de l'Union européenne, que des initiatives franco-allemandes doivent rendre l'union économique et monétaire plus résistante face aux crises et plus sûre pour l'avenir,

Considérant que la compétitivité, des finances publiques saines, une croissance durable, un taux d'emploi élevé et une sécurité sociale efficace doivent être le fil directeur des efforts communs pour l'approfondissement de l'Union économique et monétaire,

Considérant que les citoyens devraient être en mesure de vivre et de travailler sans entraves en France et en Allemagne et de bénéficier dans chacun des deux pays d'un seuil minimum de droits sociaux,

Considérant que l'objectif des consultations citoyennes est de mener un débat ouvert et européen sur les défis de l'Europe et de trouver des solutions répondant aux attentes des citoyens,

Considérant que ces consultations favorisent la confrontation démocratique et transfrontalière et font participer la société civile à la conception de la politique européenne,

Europas zu führen und Lösungen zu finden, die den Erwartungen der Bürger entsprechen;

in der Erwägung, dass diese Bürgerbefragungen die demokratische und grenzüberschreitende Auseinandersetzung fördern und die Zivilgesellschaft an der Gestaltung der europäischen Politik beteiligen;

in der Erwägung, dass die Assemblée nationale und der Deutsche Bundestag die Ergebnisse dieser Bürgerbefragungen, die mit Beteiligung der Städtepartnerschaften organisiert werden, diskutieren und auf dieser Debatte aufbauend gemeinsame Initiativen entwickeln;

1. fordert die französische und deutsche Regierung auf, im Laufe des Jahres 2018 einen neuen Elysée-Vertrag zu erarbeiten, in dem die folgende Punkte berücksichtigt werden sollen:

Vertiefung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit

2. ist der Auffassung, dass gemeinsame Lösungen in grenzüberschreitenden Gebieten gefördert werden müssen; dies betrifft Bereiche wie die gegenseitige Anerkennung von Bildungsabschlüssen aus dem schulischen, berufsbildenden und akademischen Bereich, die Berufsbildung, das Erlernen der jeweiligen Nachbarsprache, den Austausch von Personal in Kindertagesstätten und Schulen, die Arbeitsvermittlung und das Eintreten für gemeinsame soziale Standards, medizinische Leistungen im Nachbarland, innere Sicherheit – insbesondere auch durch einen besseren Datenaustausch und die Zusammenarbeit von Bundespolizei und Police aux Frontières (PAF), Verkehr und Infrastruktur sowie die Verfügbarkeit von Mobilfunknetzen;

Considérant que l'Assemblée nationale et le Bundestag rassembleront les résultats de ces consultations organisées en coopération avec les jumelages entre villes, les discuteront et, sur le fondement de ces échanges, développeront des initiatives communes,

1. Invite les gouvernements français et allemand à travailler au cours de l'année 2018 à un nouveau Traité de l'Elysée où pourraient figurer les éléments ci-dessous,

Approfondissement de la coopération transfrontalière

2. Estime qu'il faut encourager les solutions communes dans les régions transfrontalières, dans des domaines tels que la reconnaissance des diplômes scolaires, professionnels et universitaires, la formation professionnelle, l'apprentissage de la langue du voisin, l'échange de personnels dans les écoles maternelles et les écoles, les services de l'emploi, la défense de normes sociales, les prestations médicales dans l'autre partie au Traité, la sécurité intérieure – notamment au moyen d'un meilleur échange de données, ainsi que dans la collaboration entre la Police fédérale et la Police aux Frontières (PAF) –, les transports et les infrastructures, et l'accès aux réseaux de téléphonie mobile,

3. Souhaite que soient améliorées les infrastructures de transport à la frontière franco-allemande ; tant les voies de circulation du transport à longue distance, comme les connexions ferroviaires que les voies de circulation transfrontalières, dont les pistes cyclables.

4. Appelle à ce que les représentants des régions frontalières, notamment ceux des eurodistricts, soient associés plus étroitement aux conseils des ministres franco-allemands, et à ce que les bassins

<p>3. wünscht, dass die Verkehrsinfrastruktur über die deutsch-französische Grenze weiter zusammenwächst; dazu gehören sowohl Fernverkehrswege als auch grenzüberschreitende Schienenverbindungen und Verkehrswege, wie beispielsweise Fahrradwege;</p> <p>4. ruft dazu auf, dass die Vertreter der Grenzregionen, insbesondere die der Eurodistrikte, stärker an den Deutsch-Französischen Ministerräten mitwirken sollen und dass die grenzüberschreitenden Einzugsbereiche an der Vorbereitung der Vollversammlungen des Ausschusses der Regionen in Brüssel teilnehmen mit dem Ziel, dort ihre gemeinsamen Interessen zu vertreten;</p>	<p>de vie transfrontaliers participent à la préparation des sessions plénières du comité des Régions à Bruxelles, afin d'y défendre leurs intérêts communs,</p>
<p><u>Mehr Kompetenzen für die Eurodistrikte</u></p> <p>5. fordert die Regierungen auf, den Eurodistrikten eigenständige Kompetenzen zu übertragen und ggf. Ausnahme- und Experimentierklauseln im jeweiligen nationalen Recht einzuführen; wünscht in dieser Hinsicht, dass die auf Länder- oder Regionalebene notwendigen und angesiedelten Befugnisse <i>mutatis mutandis</i> auf die Eurodistrikte übertragen werden; das ermöglicht den Eurodistrikten, die Trägerschaft von grenzüberschreitenden Einrichtungen wie Kindertagesstätten oder Gesundheitseinrichtungen zu übernehmen und grenzüberschreitenden öffentlichen Nahverkehr zu betreiben;</p>	<p><u>Des compétences accrues pour les eurodistricts</u></p> <p>5. Invite les gouvernements à déléguer aux eurodistricts des compétences autonomes, et à introduire des clauses d'exception et d'expérimentation dans chacune des législations nationales ; dans la même perspective, souhaite que les compétences nécessaires et appartenant aux Länder ou aux Régions soient également transférées <i>mutatis mutandis aux</i> eurodistricts, qui auraient ainsi la possibilité d'exercer leur autorité sur des organismes transfrontaliers, notamment en matière d'écoles maternelles ou d'institutions de soins de santé, et d'exploitation des systèmes de transport public de proximité,</p>
<p><u>Deutsch-französischer Wirtschaftsraum und europäischer Binnenmarkt</u></p> <p>6. spricht sich für die Verwirklichung eines deutsch-französischen Wirtschaftsraums aus mit einheitlichen Regelungen vor allem im</p>	<p><u>Espace économique franco-allemand et marché intérieur européen</u></p> <p>6. Plaide pour la réalisation d'un espace économique franco-allemand avec des règles harmonisées, notamment en ce qui concerne le droit des sociétés et l'encadrement des faillites</p>

<p>Bereich des Unternehmens- und Konkursrechts. Ein wichtiger Schritt dahin ist die Angleichung der Bemessungsgrundlage der Körperschaftsteuer und ein stärkeres Bemühen um Konvergenz. Gemeinsam setzen sie sich für eine entsprechende Harmonisierung der Regelungen zur Vollendung des europäischen Binnenmarkts ein;</p> <p>7. fordert die Regierungen auf, die Regelungen des europäischen Binnenmarkts im Grenzraum gemeinsam umzusetzen, und zwar durch den Abbau von administrativen und sprachlichen Hürden; Mindestlöhne, Arbeitsschutzbedingungen und generell sämtliche Arbeitnehmerrechte müssen eingehalten werden;</p>	<p>d'entreprises. Une harmonisation de l'assiette de l'impôt sur les sociétés et un travail plus large de convergence constituerait une étape majeure. Les deux pays s'engageraient en faveur d'une harmonisation significative des règles pour la réalisation du marché intérieur européen,</p> <p>7. Encourage les gouvernements à mettre en œuvre de manière conjointe la réglementation du marché unique européen dans les régions frontalières, via la suppression des entraves administratives et linguistiques, et le respect du salaire minimum, des conditions de sécurité au travail et, plus généralement, de l'ensemble des droits des travailleurs,</p>
<p><u>Jugend, Bildung, Sprache, Kultur und Städtepartnerschaften</u></p> <p>8. unterstützt nachdrücklich die Arbeit des Deutsch-Französischen Jugendwerks und der Deutsch-Französischen Hochschule als Referenzinstitutionen sowie die Mobilität von Studierenden, Auszubildenden und jungen Berufstätigen zwischen Frankreich und Deutschland. Sie unterstützen zudem den deutsch-französischen Fernsehsender Arte;</p> <p>9. fordert die Regierungen auf, einen deutsch-französischen Praktikantenstatus, für den die üblichen rechtlichen Schutzregelungen gelten würden, konsequent umzusetzen und deutsch-französische Berufsschulzentren zu schaffen sowie die bestehenden Möglichkeiten im Bereich der Aus- und Fortbildung inklusive Auszubildendenaustausch zu stärken und die deutsch-französische Zusammenarbeit im Hochschulwesen mithilfe der Harmonisierung des Hochschullehrerstatuts zu vereinfachen und dadurch die Mobilität zwischen den Einrichtungen beider Länder zu vereinfachen. Die beiden Länder verpflichten sich, in den</p>	<p><u>Jeunesse, formation, langue, culture et jumelages</u></p> <p>8. Soutient résolument le travail de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse et de l'Université franco-allemande, institutions de référence, ainsi que la mobilité des étudiants, des apprentis et des jeunes professionnels entre la France et l'Allemagne. Soutient également la chaîne franco-allemande Arte,</p> <p>9. Invite les gouvernements à mettre en œuvre résolument un statut franco-allemand du stagiaire, auquel s'appliquerait le régime classique de protection juridique, à développer des centres de formation professionnelle franco-allemands à renforcer les possibilités existantes en matière de formation et de formation continue, y compris en matière d'échanges d'apprentis, et à faciliter la coopération franco-allemande dans l'enseignement supérieur, en harmonisant le statut des enseignants afin de faciliter la mobilité entre établissements des deux pays. Les deux pays s'engagent à développer dans les trois prochaines années des projets d'universités européennes. En Allemagne, le gouvernement fédéral engage à cette</p>

<p>kommenden drei Jahren europäische Hochschulprojekte zu entwickeln. In Deutschland sucht der Bund hierzu eine enge Abstimmung mit den für die Bildung maßgeblich zuständigen Bundesländern;</p> <p>10. fordert die Regierungen auf, bilinguale Schulklassen und Klassen mit Unterricht in zwei Fremdsprachen zu entwickeln sowie Schulen, in denen sowohl das französische <i>Baccalauréat</i> als auch das deutsche Abitur erworben werden können, um in Deutschland und in Frankreich in allen Bereichen des Bildungssystems die Anzahl von Schülern zu erhöhen, die die Sprache des Partnerlandes erlernen. Sie nehmen mit Interesse die anlässlich des Deutsch-Französischen Ministerrates vom 13. Juli 2017 eingegangene Verpflichtung zur Kenntnis, eine Zwischenbilanz des jeweils vergangenen Schuljahres zu ziehen und konkrete Ziele für das folgende Schuljahr festzulegen;</p> <p>11. fordert die Regierungen auf, ihre Initiative zur Schaffung von zehn gemeinsamen Kulturzentren in den kommenden Jahren mithilfe von Kooperationen zwischen <i>Instituts français</i> und <i>Goethe-Instituten</i> rasch umzusetzen und bis zum Sommer nächsten Jahres Standortvorschläge für diese Zentren vorzulegen;</p> <p>12. wünscht, dass neue Partnerschaften ins Leben gerufen werden und dass die deutschen und französischen lokalen Gebietskörperschaften ermutigt werden, untereinander Partnerschaften im wirtschaftlichen Bereich zu bilden;</p>	<p>fin à une consultation étroite avec les Länder compétents en matière d'enseignement,</p> <p>10. Invite les gouvernements à développer les classes bilingues et bilangues, ainsi que les écoles permettant de passer à la fois le baccalauréat français et l'<i>Abitur</i> allemand, afin de renforcer en Allemagne et en France le nombre d'apprenants de la langue du partenaire dans l'ensemble du système éducatif; Accueille avec intérêt l'engagement pris par les deux gouvernements lors du Conseil franco-allemand du 13 juillet 2017 de mettre en place un point d'étape annuel faisant le bilan de la rentrée écoulée et fixant des objectifs précis pour la rentrée suivante,</p> <p>11. Invite les gouvernements à mettre en œuvre rapidement leur initiative de créer, par la coopération des Instituts français et des instituts Goethe, dix centres culturels communs dans les années à venir, et à proposer des lieux d'implantation pour ces centres d'ici l'été prochain,</p> <p>12. Souhaite que de nouveaux jumelages soient mis en place, et que les collectivités locales allemandes et françaises soient encouragées à conclure entre elles des partenariats à visée économique,</p>
<p><u>Enge Partnerschaft bei der Außen-, Verteidigungs- und Entwicklungspolitik</u></p>	<p><u>Une coopération étroite en matière de politique étrangère, de politique de défense et de politique de développement</u></p>

<p>13. ist der Auffassung, dass ein vertiefter und ständiger Austausch zu allen wichtigen Fragen der Sicherheit, des Aufbaus eines Europas der Verteidigung, und des außenpolitischen Handelns zwischen den Parlamentsausschüssen, den zuständigen Ministern und Staatssekretären stattfinden muss und dass die in diesem Bereich bestehenden Kapazitäten ausgebaut werden müssen;</p> <p>14. fordert die Regierungen auf, die deutsch-französische Koordinierung innerhalb der neu geschaffenen Ständigen Strukturierten Zusammenarbeit (PESCO) zu intensivieren und die gemeinsame strategische Kultur fortzuentwickeln. Zu diesem Ziel soll auch die jeweilige Generalstabsausbildung enger verzahnt werden.</p> <p>15. fordert, dass die Entwicklung der Europäischen Nachbarschaftspolitik (ENP) zur Priorität erklärt wird;</p>	<p>13. Estime que des échanges approfondis et permanents sur toutes les questions importantes relatives à la sécurité, au développement de l'Europe de la défense et à l'action extérieure devraient être établis entre les Commissions parlementaires, les ministres et secrétaires d'État compétents, et que les capacités existantes dans ce domaine devraient être renforcées,</p> <p>14. Appelle les gouvernements à intensifier leur coordination dans le cadre de la coopération structurée permanente (CSP) nouvellement créée, et à promouvoir une culture stratégique commune. Les formations d'état-major général respectives devraient également être plus étroitement coordonnées dans ce but,</p> <p>15. Demande à ce que le développement de la Politique européenne de voisinage devienne une priorité,</p>
<p><u>Die Bedeutung der deutsch-französischen Impulse im Bereich des Klimaschutzes</u></p> <p>16. fordert die französische und deutsche Regierung auf, ihre enge Zusammenarbeit bei der Umsetzung des Pariser Klimaschutzabkommens von 2015 und der Verpflichtungen des „One Planet Summit“ von 2017 fortzusetzen und gemeinsame Initiativen insbesondere zum CO₂-Preis vorzuschlagen und die Zusammenarbeit im Bereich der Forschung und Entwicklung zu vertiefen;</p>	<p><u>Le rôle d'impulsion franco-allemand en matière de protection du climat</u></p> <p>16. Invite les gouvernements français et allemand à poursuivre leur coopération étroite dans la mise en application de l'Accord de Paris sur le climat de 2015 et des engagements du « One Planet Summit » de 2017, et à proposer des initiatives communes notamment en matière de prix du carbone, et à approfondir la collaboration en matière de recherche et développement,</p>
<p><u>Soziale Rechte in Frankreich und Deutschland</u></p>	<p><u>Droits sociaux en France et en Allemagne</u></p>

<p>17. fordert die französische und deutsche Regierung auf, sich für die Umsetzung der europäischen Säule sozialer Rechte einzusetzen mit dem Ziel, in Europa ein Mindestmaß an Chancengerechtigkeit, den Arbeitsmarktzugang, faire Arbeitsbedingungen, Sozialschutz und soziale Inklusion sowie die Gleichberechtigung von Frauen und Männern zu gewährleisten. Leben und arbeiten im jeweils anderen Land muss für Franzosen und Deutsche ohne Beeinträchtigungen möglich sein. Deshalb sind gemeinsame Grundsätze notwendig, die ein Mindestmaß an sozialen Rechten im Nachbarland und damit den entsprechenden Schutz garantieren;</p>	<p>17. Invite les gouvernements français et allemands à s'engager en faveur de la mise en œuvre du socle européen des droits sociaux, avec l'objectif d'aboutir en Europe à un seuil minimum en matière d'égalité des chances, d'accès au marché du travail, de conditions de travail équitables, de protection et d'inclusion sociales, ainsi que d'égalité entre les hommes et les femmes. Français et Allemands doivent pouvoir vivre et travailler sans entrave dans l'autre pays. C'est pourquoi des normes communes, garantissant un niveau minimum de droits sociaux et une protection significative dans le pays voisin sont nécessaires,</p>
<p>Vereinbarung bilateraler Projekte</p> <p>18. Neben den oben genannten Punkten für eine Erneuerung des Élysée-Vertrags fordern Assemblée nationale und Deutscher Bundestag die Regierungen beider Länder auf, folgende bilaterale Projekte zeitnah umzusetzen:</p>	<p>Réalisation de projets bilatéraux</p> <p>18. Invite les gouvernements des deux pays, au-delà des dispositions précitées pour le renouvellement du Traité de l'Élysée, à concrétiser les projets bilatéraux suivants :</p>
<p><u>Energiebinnenmarkt, Energieeffizienz und Elektromobilität</u></p> <p>19. Ist bestrebt, dass Frankreich und Deutschland ihre Energienetze grenzüberschreitend ausbauen und weiterführende gemeinsame Standards im Bereich Energieeffizienz vorantreiben; ebenso wird angestrebt, dass eine grenzüberschreitende deutsch-französische Infrastruktur für Elektromobilität und andere alternative Antriebe errichtet wird,</p>	<p><u>Marché unique de l'énergie, efficacité énergétique et mobilité électrique</u></p> <p>19. Souhaite que la France et l'Allemagne développent leurs réseaux d'énergie selon un schéma transfrontalier et promeuvent des normes communes plus étendues dans le domaine de l'efficacité énergétique ; de même, que soit mise sur pied une infrastructure franco-allemande transfrontalière pour la mobilité électrique ainsi que pour des systèmes de propulsion alternatifs,</p>
<p><u>Impulse für eine Digitalunion</u></p>	<p><u>Des impulsions pour une Union numérique</u></p>

<p>20. Ruft Deutschland und Frankreich dazu auf, sich auch weiterhin für die Verwirklichung der Grundrechte in der digitalen Gesellschaft einzusetzen und fordern, dass ein zeitgemäßer Ordnungsrahmen für personenbezogene Daten sowie neu zu definierende Datenkategorien bei Daten ohne Personenbezug und ein einheitliches Schutzniveau für höchste IT- und Cybersicherheit geschaffen werden;</p> <p>21. fordert, dass Frankreich und Deutschland sich auf europäischer und internationaler Ebene für eine gerechte Besteuerung von Unternehmen in der digitalen Wirtschaft einsetzen;</p> <p>22. ruft Frankreich und Deutschland dazu auf, die Europäische Union zu einem weltweit führenden Akteur im Innovationsbereich zu machen;</p>	<p>20. Appelle la France et l'Allemagne à poursuivre leur engagement pour l'épanouissement des droits fondamentaux dans la société numérique et demande à ce que soit établi un cadre réglementaire adapté concernant les données à caractère personnel et des catégories de données à préciser, les données sans référence, ainsi qu'un niveau de protection uniforme pour atteindre le niveau le plus élevé de sécurité informatique et de cybersécurité,</p> <p>21. Demande à ce que la France et l'Allemagne promeuvent au niveau européen et international une taxation juste des entreprises dans l'économie numérique,</p> <p>22. Encourage la France et l'Allemagne à faire de l'Union européenne un leader mondial de l'innovation,</p>
<p><u>Gemeinsame Wege zur Vertiefung der „Wirtschafts- und Währungsunion“</u></p> <p>23. Ist bestrebt, eine hochrangige Arbeitsgruppe einzusetzen,-die bis Frühjahr 2018 gemeinsame Vorschläge zur Weiterentwicklung und Stabilisierung der Wirtschafts- und Währungsunion entwickeln soll,</p>	<p><u>Moyens conjoints pour approfondir l'« Union économique et monétaire »</u></p> <p>23. Souhaite la constitution d'un groupe de travail de haut niveau, qui formulerait des propositions communes d'ici le printemps 2018 pour le développement et la stabilisation de l'union économique et monétaire,</p>
<p><u>Gemeinsam handeln in Fragen der Migration und Integration</u></p> <p>24. fordert die Regierungen auf, die positiven Maßnahmen des jeweiligen Partners im Bereich der Integration von Flüchtlingen durch den regelmäßigen Austausch zwischen den in beiden Ländern zuständigen Stellen zum Beispiel zu nehmen und die</p>	<p><u>Agir ensemble sur les migrations et pour l'intégration</u></p> <p>24. Demande aux gouvernements de s'inspirer des bonnes pratiques du pays partenaire en matière d'intégration des réfugiés à travers des échanges réguliers entre autorités compétentes des deux pays, et d'approfondir les efforts communs en matière de lutte contre les</p>

<p>gemeinsamen Bemühungen zur Bekämpfung von Fluchtursachen sowie zur Koordinierung der Maßnahmen in der Migrationspolitik zu intensivieren;</p>	<p>causes des migrations, ainsi que la coordination des mesures prises en matière de politique migratoire,</p>
<p><u>Gemeinsame Zukunftsprojekte</u></p> <p>25. Ist der Ansicht, dass ausgehend von einer deutsch-französischen Initiative eine europäische Innovationsagentur eingerichtet werden sollte, um gemeinsame Strategien für Zukunftsthemen wie dem Thema Künstliche Intelligenz auszuarbeiten; Projekte im Bereich Forschung, Hochschulbildung, Innovation, Industrie und Infrastruktur könnten angekurbelt und finanziell unterstützt werden, indem ein gemeinsamer Investitionsfonds eingerichtet wird, der sich aus öffentlichen und privaten Geldern zusammensetzt; ein Schwerpunkt der Finanzierungsmaßnahmen sollten Start-up-Unternehmen und gemeinsame Programme für die Förderung von Digitalisierung und Zukunftstechnologien betreffen,</p>	<p><u>Des projets communs pour le futur</u></p> <p>25. Considère qu'une Agence européenne de l'innovation de rupture devrait être instituée, à partir d'une initiative franco-allemande, afin d'élaborer des stratégies communes concernant les innovations d'avenir comme l'intelligence artificielle; que les projets dans les domaines de la recherche, de la formation universitaire, de l'innovation, de l'industrie et des infrastructures pourraient être lancés et soutenus financièrement, à travers la création d'un fonds d'investissement commun, qui reposerait sur des financements publics et privés ; que l'une des priorités des mesures de financement devrait concerner les startups et les programmes conjoints d'encouragement de la numérisation et des technologies d'avenir,</p>
<p><u>Bürgerbefragungen zur Zukunft Europas</u></p> <p>26. unterstützt die Initiative, Bürgerbefragungen zur Zukunft Europas im Jahr 2018 einzurichten, und ruft die deutsche und französische Regierung dazu auf, dieses Anliegen zu fördern;</p>	<p><u>Consultations citoyennes sur l'avenir de l'Europe</u></p> <p>26. Soutient l'initiative de créer en 2018 des consultations citoyennes sur l'avenir de l'Europe, et invite les gouvernements français et allemand à appuyer cet effort.</p>
<p>II. Deutsch-Französisches Parlaments-Abkommen zur Vertiefung der Zusammenarbeit der Parlamente</p>	<p>II. Accord parlementaire franco-allemand sur la coopération entre les deux assemblées.</p>

<p>Eine deutsch-französische Arbeitsgruppe soll eingesetzt werden, der Abgeordnete beider Parlamente angehören und die einen Vorschlag für ein „Deutsch-Französisches Parlaments-Abkommen“ erarbeitet. Die Arbeitsgruppe trifft sich regelmäßig im Laufe des Jahres 2018 und schließt ihre Arbeit rechtzeitig vor dem 22. Januar 2019 (56. Jahrestag des Élysée-Vertrags) ab. Sie setzt sich aus je neun Abgeordneten beider Parlamente zusammen. Beratend können weitere Abgeordnete sowie Mitglieder des Europäischen Parlaments zu den Sitzungen hinzugezogen werden. Die von beiden Parlamenten einzurichtende Arbeitsgruppe ist in die Verhandlungen der Regierungen über die Aktualisierung des Élysée-Vertrags einzubeziehen.</p> <p>Das Abkommen sollte die folgenden Punkte umfassen:</p>	<p>Un groupe de travail franco-allemand, comprenant des députés des deux parlements, est institué et prépare une proposition d'« Accord parlementaire franco-allemand ». Ce groupe de travail se réunira régulièrement durant l'année 2018 et terminera ses travaux en temps utile avant le 22 janvier 2019 (56^e anniversaire du Traité de l'Élysée). Il se composera de neuf députés de chacun des deux parlements. D'autres députés ainsi que des membres du Parlement européen pourront participer à ses réunions, à titre consultatif. Ce groupe de travail, institué par les deux parlements, devra être associé aux négociations intergouvernementales sur la mise à jour du Traité de l'Élysée.</p> <p>L'accord devra comporter les points suivants :</p>
<p>1. Konvergenz der Gesetzgebungsverfahren in Frankreich und Deutschland bei der Umsetzung von EU-Richtlinien in nationales Recht. Anzustreben ist eine einheitliche Umsetzung.</p>	<p>1. Convergence des procédures législatives française et allemande dans la transposition en droit national des directives européennes. L'objectif doit être des modalités de transposition harmonisées.</p>
<p>2. Gemeinsame Tagung der Parlamente in regelmäßigen Abständen, aber mindestens einmal in vier Jahren – gemeinsame Plenardebatten eingeschlossen (bei Sitzungen zu europäischen Themen – z.B. vor einem EU-Gipfel).</p>	<p>2. Mise en place de réunions communes régulières des assemblées parlementaires, au moins une fois tous les quatre ans, et comprenant des débats en plénière communs (lors de séances relatives à des sujets européens, par exemple préalablement à des sommets de l'UE).</p>
<p>3. Leitung der Sitzung im Partnerparlament in regelmäßigen Abständen durch die Parlamentspräsidenten (z.B. bei Sitzungen zu europäischen Themen).</p>	<p>3. À intervalles réguliers, présidence de réunions de l'assemblée de l'autre pays (par exemple, lors de réunions portant sur des sujets européens).</p>
<p>4. Einsetzung eines ständigen deutsch-französischen Lenkungsausschusses, der sich aus Abgeordneten zusammensetzt, die die Agenda begleiten, weiterentwickeln und ihre Umsetzung überprüfen.</p>	<p>4. Mise en place d'un comité directeur franco-allemand permanent composé de députés chargé de suivre l'agenda proposé, de le développer et d'en surveiller la mise en œuvre.</p>
<p>5. Beratungen der deutsch-französischen Parlamentariergruppen beider Parlamente zu sämtlichen Themen, die die deutsch-französische Freundschaft und grenzüberschreitende Fragen betreffen.</p>	<p>5. Consultation des groupes d'amitié France-Allemagne des deux assemblées pour tous les sujets touchant l'amitié franco-allemande et les questions transfrontalières.</p>

<p>6. Regelmäßige Konferenzen der Vorsitzenden der Fachausschüsse beider Parlamente im Wechsel in Berlin und Paris unter der Leitung beider Parlamentspräsidenten mit dem Ziel, gemeinsame Prioritäten in Angelegenheiten der Europäischen Union zu beraten.</p>	<p>6. Organisation de conférences régulières des présidents des commissions spécialisées des deux assemblées, alternativement à Berlin et à Paris, sous la direction des deux présidents d'assemblée, afin de discuter de priorités communes dans les affaires de l'Union européenne.</p>
<p>7. Benennung von Abgeordneten beider Parlamente als mitwirkungsberechtigte Mitglieder, die an den Sitzungen des Europaausschusses des jeweils anderen Parlaments mit Sitz- und Rederecht teilnehmen können.</p>	<p>7. Désignation de députés des deux assemblées en tant que membres habilités à prendre part aux réunions de la commission des affaires européennes de l'assemblée partenaire, au sein de laquelle ils pourront siéger et prendre la parole.</p>
<p>8. Ausweitung der von einigen Ausschüssen beider Parlamente bereits praktizierten regelmäßigen gemeinsamen Sitzungen auf andere Fachausschüsse zur Abstimmung von aktuellen Gesetzesvorhaben.</p>	<p>8. Extension aux autres commissions parlementaires des réunions conjointes déjà organisées régulièrement par certaines commissions des deux assemblées afin de se concerter sur des projets de législation en cours.</p>
<p>9. Verstärkte Nutzung der gemeinsamen Sitzungen der Präsidien beider Parlamente als Forum zur Unterstützung und Weiterentwicklung der deutsch-französischen Zusammenarbeit.</p>	<p>9. Utilisation renforcée des réunions conjointes des Bureaux des deux assemblées en tant que lieu de discussion pour le soutien et le développement de la coopération franco-allemande.</p>
<p>10. Jährliche Unterrichtung der Parlamente durch die Regierungen über die Ziele und Umsetzung der Beschlüsse des Deutsch-Französischen Ministerrats.</p>	<p>10. Publication d'un rapport annuel aux assemblées par les gouvernements sur les objectifs et la mise en œuvre des décisions du conseil des ministres franco-allemand.</p>
<p>11. Entwicklung von Verfahren, die eine gemeinsame Positionierung der Parlamente zu europäischen Themen ermöglichen.</p>	<p>11. Mise au point de procédures permettant un positionnement commun des assemblées sur des thèmes européens.</p>
<p>12. Regelmäßige Prüfung durch Fraktionen und Ausschüsse, ob gleichlautende Anträge zu europäischen oder bilateralen Themen in beiden Parlamenten auf die Tagesordnung gesetzt werden können.</p>	<p>12. Examen régulier par les groupes parlementaires et les commissions visant à déterminer si des motions similaires sur des sujets européens ou bilatéraux peuvent être portées à l'ordre du jour des assemblées.</p>

<p>13. Gemeinsame Vorbereitungssitzungen bei internationalen bzw. europäischen und interparlamentarischen Versammlungen und Konferenzen (z.B. <i>Konferenz über Stabilität, wirtschaftspolitische Koordinierung und Steuerung in der EU</i> (SWKS), <i>Konferenz der Ausschüsse für Gemeinschafts- und Europa-Angelegenheiten der Parlamente der Europäischen Union</i> (COSAC), Europarat, Parlamentarische Versammlung der NATO) zur gegenseitigen Abstimmung und für gemeinsame Initiativen.</p>	<p>13. Réunions préparatoires conjointes lors d'assemblées et conférences interparlementaires internationales ou européennes (p. ex. <i>Conférence interparlementaire sur la stabilité, la coordination et la gouvernance économique, Conférence des organes parlementaires spécialisés dans les affaires de l'Union des parlements de l'Union européenne – COSAC –, Conseil de l'Europe, Assemblée parlementaire de l'OTAN</i>) en vue d'une concertation réciproque, voire d'initiatives communes.</p>
<p>14. Verbesserte Zusammenarbeit bei der Kontrolle der Einhaltung des Subsidiaritäts- und Verhältnismäßigkeitsprinzips auf europäischer Ebene. Es wird die Erarbeitung eines gemeinsamen Referenzrahmens zur Subsidiaritätsprüfung angestrebt, um Einheitlichkeit, Transparenz und Vergleichbarkeit der Prüfung zwischen den Mitgliedstaaten zu verbessern.</p>	<p>14. Coopération améliorée dans le contrôle du respect du principe de subsidiarité et de proportionnalité à l'échelon européen. L'objectif est d'élaborer un cadre de référence commun pour l'examen de la subsidiarité, afin que cet examen soit davantage harmonisé, transparent et comparable entre les différents États membres.</p>
<p>15. Bei der Abstimmung im Bereich Außen-, Sicherheits- und Entwicklungspolitik sind die beiden Parlamente über regelmäßige gemeinsame Ausschusssitzungen und ein gemeinsames Arbeitsprogramm einzubinden.</p>	<p>15. Les deux assemblées doivent être associées à la concertation en matière de politique extérieure, de sécurité et de développement, à travers l'organisation régulière de réunions conjointes de commissions et l'élaboration d'un programme de travail commun.</p>
<p>16. Entwicklung von Vorschlägen durch die gemeinsame Arbeitsgruppe für die parlamentarische Begleitung der Ständigen Strukturierten Zusammenarbeit (PESCO) in der europäischen Verteidigungspolitik.</p>	<p>16. Développement de propositions par le groupe de travail conjoint pour le suivi parlementaire de la coopération structurée permanente (CSP) dans le domaine de la politique européenne de défense.</p>
<p>17. Gemeinsame Durchführung des Programms „Internationales Parlaments-Stipendium“ (IPS). Das Programm ermöglicht derzeit 120 jungen Hochschulabsolventen aus 42 Nationen über fünf Monate die Abläufe im Bundestag zu verfolgen.</p>	<p>17. Organisation conjointe du « Stage parlementaire international » (IPS). Ce programme permet actuellement à 120 jeunes diplômés issus de 42 pays de suivre pendant cinq mois le travail parlementaire au Bundestag.</p>
<p>18. Austauschprogramme für Abgeordnete, Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Parlamente, der Fraktionen und der Abgeordneten.</p>	<p>18. Programmes d'échange pour les députés, les membres des administrations parlementaires, les collaborateurs des groupes parlementaires et des députés.</p>